

JAVIER ROBERTO GONZÁLEZ, *Don Quijote y Martín Fierro: muerte y transfiguración del heroísmo*, Alcalá de Henares, Universidad de Alcalá (Instituto Universitario de Investigación Miguel de Cervantes), 2016, 139 pp.

La aparición de este nuevo libro, del investigador y profesor universitario Javier Roberto González, señala el firme vínculo que une los estudios hispánicos de calidad con la ciudad de Azul, ciudad cervantina por su acervo bibliográfico y por el tesón de su propia comunidad, que impulsó la creación del Festival Cervantino y de las Jornadas Cervantinas Internacionales, apoyadas también por el Instituto Universitario de Investigación Miguel de Cervantes de la Universidad de Alcalá de Henares.

Y fue durante el transcurso de las Sextas Jornadas (Azul, 4 y 5 de noviembre de 2013) cuando el esbozo de la materia de este libro se presentó en calidad de curso. Una manera más, por parte de un asiduo disertante e integrante de su comité académico, de homenajear a la colección Ronco, sustrato y fermento del impulso cultural, que también incluye piezas bibliográficas y documentales hernandianas, unidas así, en el afecto y el conocimiento, Azul y Alcalá, Argentina y España.

La repercusión académica del curso y el interés del público, junto a la eficaz acción de José Manuel Lucía Megías, verdadero CEO de esta gestión cervantina telúrica e internacional, promovieron su transformación en un trabajo ensayístico donde una propuesta tan interesante de análisis pudiera desarrollarse plenamente. Este es el libro que, bajo esta conjugación de factores, podemos hoy tener en nuestras manos.

El autor, habiendo encontrado un punto temático común entre ambos textos, inherente al arquetipo actancial configurado en torno a sus personajes centrales, para desbrozar sus implicancias requerirá desarrollar su teoría sobre las tres matrices narrativas, que denomina *cosmogónica*, *heroica* y *novelesca*, para luego minuciosamente demostrar que la dinámica actancial interna a cada una de estas matrices narrativas denota la ubicación de los dos textos en una misma zona de transición-colisión entre las modalidades heroica y novelesca. Finalmente, esta complejidad y heterogeneidad discursiva, común y diferente a la vez, provocará la construcción de un heroísmo imposible, incardinado en sus personajes centrales, el caballero ‘fracasado’ y el gaucho ‘frustrado’, que *transfiguran* el heroísmo factual o real en un heroísmo del discurso.

La teoría general de las matrices narrativas supuso un discurso analítico cimentado en tres etapas: a. establecer la cadena sémica ‘un sujeto – una acción – un objeto’ y demostrar su desigual incidencia sucesiva en cada matriz narrativa; b. ubicada la iden-

tidad de cada matriz, según la máxima gravitación de un elemento del triduo generador, por ‘identificación’, ‘distinción’ y ‘aspiración’, sucesivamente reconocer sus efectos en un *cosmos*, un *ethos* y un *pathos*; y c. finalmente, mostrar la aparición de estas proto-matrices en textos de la literatura medieval hispánica: el milagro mariano, las hagiografías y el *exemplum*, recalcando la existencia de productos híbridos y negando la resiliencia de un devenir temporal-causal evidente. Corolario final de estas etapas, es el deslinde del cristianismo de todos los otros macrorrelatos de la Modernidad, al considerarlo un *omnirelato*, pues en él convergen de manera consumada todas las matrices narrativas hasta agotar la finalidad del discurso como tal.

Indudablemente, al llegar a este momento en la lectura del trabajo, se hace evidente que su autor busca superar la pragmática discursiva para diluirla en su propia teleología cultural. El *Quijote* y el *Martín Fierro* se ajustarán a este abordaje.

Entre el fracaso de don Quijote por la elección de un proyecto utópico y la frustración de Fierro por su incapacidad para ser un hacedor de proyecto (*voluntad* y *noluntad* respectivamente, según González) reside la inversión del modelo heroico, así la catabasis de la Cueva de Montesinos o el regreso del desierto, únicamente, los arrojan al reposo o a la inanidad de sus vidas. El mundo triunfa sobre el pretendiente heroico, quien se deja modificar pasivamente y solo en esa pasividad encuentra su enseñanza, hecha relato, de altruismo para el caballero, de adecuación para el gaucho.

Es en este antiheroísmo donde reside la ejemplaridad de ambos, por identificación o por contraste, según el metarrelato cultural que configure su horizonte de expectativas como texto (así lo corrobora González) de Maeztu a Unamuno, de Lugones a Borges. En suma, son héroes de la voz, no del brazo. Es el antiheroísmo de la epopeya, es el posible heroísmo transfigurado de la novela moderna.

Llegados a este punto, el crítico demuestra cómo toda su impotencia fáctica para transformar y mejorar el mundo muta en creación de la palabra: a don Quijote, poeta y lector, lo impulsa la oratoria y su virtualidad de proyección cosmológica, a Fierro, cantor, lo define el lamento y su capacidad de consolación. En ambos casos las citas textuales seleccionadas ratifican y jerarquizan las conclusiones elaboradas.

En suma, según el perspicaz analista, don Quijote y Martín Fierro como entes discursivos han provocado, al unísono, la muerte del heroísmo hacedor de acciones eficaces y transformadoras del mundo y su transfiguración en un heroísmo novelesco, paradigmático hacedor de nuevos discursos, que incardinan a estos hacedores de palabras en la meditación acerca de la condición humana o en la sublimación de las identidades nacionales.

Es elogiable, paralelamente, la capacidad de diálogo y consideración manifestada en la elaboración de este texto crítico hacia otras voces de filólogos, críticos, historiado-

res y filósofos, ubicadas en la centralidad del texto o en sus notas, y que permiten al lector ejercitar la verdadera polifonía del conocimiento.

Hemos intentado desbrozar solo algunos puntos salientes del contenido de este trabajo que en su riqueza discursiva permite muchas otras lecturas, y también la aparición de algunas controversias enriquecedoras (el alcance del sentido utópico en el proyecto cervantino, o el carácter axiomático de algunas conclusiones transversales). Pero esas tareas las dejamos para sus numerosos y deseantes lectores.

SILVIA CRISTINA LASTRA PAZ

Universidad Católica Argentina

Centro de Estudios de Literatura Comparada

“María Teresa Maiorana”

Robert le Clerc de Arras, Adam de la Halle, *Los Versos de la Muerte*, traducción, introducción y notas de Antonia Martínez Pérez, Valladolid, Ediciones Universidad de Valladolid, 2016 (Disbabelia: Colección de traducciones ignotas, 20), 224 pp.

Hace más de una década, José Saramago sentenciaba que, sin la presencia de los traductores, los escritores estarían condenados a vivir encerrados en su propia lengua, reflexión que remató con una de sus frases más célebres: “Los escritores hacen las literaturas nacionales y los traductores hacen la literatura universal”.

Bajo el sugerente rótulo de “Colección de traducciones ignotas”, la serie Disbabelia (Universidad de Valladolid) presenta un nuevo título cuya temática, tan cara a la literatura medieval, trasciende sin embargo todas las épocas, culturas y representaciones artísticas. *Les Vers de la Mort*, compuestos por Robert le Clerc de Arras y por Adam de la Halle en el tercer cuarto del siglo XIII, constituyen dos valiosos testimonios textuales que guardan relación con el género de los *Congés* (destinado a celebrar la despedida del poeta a sus amigos, ante la cercanía de la muerte), en conjunto con *Les Vers de la Mort* de Hélinand de Froidmont, escritos a finales del siglo XII, hasta ahora el único que contaba con una traducción a nuestra lengua. El género, inaugurado en 1202 por Jean Bodel y replicado en 1272 por Baude Fastoul (quienes toman la estrofa creada por Froidmont), tenía como tópico sobresaliente el *contemptus mundi* o menosprecio del mundo. En contraposición, le Clerc y Adam insertan notas de sátira local, en donde las críticas alcanzan sobre todo al estamento burgués, representado por ciudadanos, comerciantes, usureros y abogados de la ciudad de Arras. Dicha característica resultará distintiva y constituirá una de las contribuciones más destacadas en la con-